

TBMM

(S. Sayısı: 569)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası Arasında Avrupa İmar ve Kalkınma Bankasının Türkiye Cumhuriyetindeki İşbirliği ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/907)

Not: Tasarı Başkanlıkça; tali olarak Plan ve Bütçe Komisyonuna, esas olarak da Dışişleri Komisyonuna havale edilmiştir.

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-165/3141

8/7/2010

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 30/6/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası Arasında Avrupa İmar ve Kalkınma Bankasının Türkiye Cumhuriyetindeki İşbirliği ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

GEREKÇE

Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası, 1991 yılında Güney ve Orta Doğu Avrupa, Orta Asya ve Kafkasya' da bulunan ülkelerin serbest piyasa ekonomisine geçişi sürecine katkıda bulunmak amacıyla kurulmuş olup, Ülkemizin Banka'ya kurucu ve donör üye olması ise 20/3/1991 tarihli ve 3705 sayılı Kanunla uygun bulunmuştur.

Banka'nın kuruluş amacı çerçevesinde faaliyet gösterdiği ülkelerin zamanla Avrupa Birliği'ne üye olmasıyla birlikte, Banka faaliyet alanlarını Güney Avrupa, Rusya ve Orta Asya'ya yöneltmiştir. Bu çerçevede Türkiye'nin Banka'dan kredi kullanan ülke statüsüne geçmesi gündeme gelmiştir. Türkiye'nin kredi kullanıcı ülke statüsüne geçebilmesi amacıyla Banka'ya yaptığı başvuru Banka'nın Güvernörler Kurulu tarafından 1/11/2008 tarihinde onaylanmıştır.

Banka, Türkiye'de faaliyetlerine başladığı 2009 yılında 150 milyon Avro tutarında kredi sağlamış olup önümüzdeki yıllarda kredi olanaklarını artırmayı planlamaktadır. Bu çerçevede Banka'nın Türkiye'deki faaliyetlerinin yönetilmesi, özel ve kamu sektörü kuruluşlarının Banka'yı daha iyi tanımaları ve Ülkemizin Banka'nın sunduğu fırsatlardan daha iyi yararlanmalarını sağlamak amacıyla 2/10/2009 tarihinde Banka'nın İstanbul temsilciliği faaliyete başlamıştır. Banka'nın İstanbul temsilciliğinin faaliyete başlamış olması sebebiyle öngörülen işbirliğinin hayata geçirilmesinde Anlaşma büyük bir önem taşımaktadır. Bu çerçevede Anlaşma ile Banka'nın Ülkemizdeki faaliyetleri ve işbirliğine ilişkin hükümler ayrıntılı olarak düzenlenmiştir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No.: 1/907

Karar No.: 89

10 Kasım 2010

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 8/7/2010 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığı'na sunulan ve Başkanlıkça 15/7/2010 tarihinde tali komisyon olarak Plan ve Bütçe Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası Arasında Avrupa İmar ve Kalkınma Bankasının Türkiye Cumhuriyetindeki İşbirliği ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 3/11/2010 tarihli 18 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Hazine Müsteşarlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde Anlaşma'nın, Avrupa Kalkınma Bankası'nın Türkiye'deki faaliyetlerinin yönetilmesi, özel ve kamu sektörü kuruluşlarının Banka'yı daha yakından tanımaları ve Ülkemizin Banka'nın sunduğu fırsatlardan daha iyi yararlanması amacıyla hazırlandığı anlaşılmıştır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

-Halihazırda Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası'nın kuruluş anlaşmasına göre üye ülkelerde Banka Ofislerinin bulunabileceği ve bir Ofis'in Ülkemizde de kuruluş anlaşması çerçevesinde faaliyet gösterdiği,

-Banka'nın Ülkemizdeki faaliyetlerinin daha hızlı ve etkin bir şekilde, özel sektörle daha yakın bir diyalog içinde yürütülmesinin zemininin hazırlanması bakımından Anlaşma'nın önem arz ettiği,

-Esasen Banka'nın kuruluş anlaşması vesilesiyle sahip olduğu birtakım hakların, imtiyazların ve yükümlülüklerin görüşülmekte olan Anlaşma ile pekiştirileceği,

- Ülkemizin Anlaşma'ya taraf olmasının, İstanbul'un küresel ölçekte bir finans merkezi olmasına katkı sağlayacağı

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Sakarya Milletvekili Şaban Dişli ve Malatya Milletvekili Mehmet Şahin'in Komisyon raporu üzerinde özel sözcü olarak atanması Komisyon tarafından kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>H. Murat Mercan</i>	<i>Mehmet Ceylan</i>	<i>Metin Yılmaz</i>
Eskişehir	Karabük	Bolu
Katip	Üye	Üye
<i>Mehmet Çerçi</i>	<i>Hüseyin Pazarıcı</i>	Onur Öymen
Manisa	Balıkesir	Bursa
		(İmzada bulunamadı)
Üye	Üye	Üye
<i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i>	<i>Hüseyin Tuğcu</i>	<i>Mehmet Şahin</i>
İstanbul	Kütahya	Malatya
		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Metin Ergun</i>	<i>Şaban Dişli</i>	<i>Abdulkadir Emin Önen</i>
Muğla	Sakarya	Şanlıurfa
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
	Üye	
	<i>Necip Taylan</i>	
	Tekirdağ	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE AVRUPA İMAR VE KALKINMA BAN-
KASI ARASINDA AVRUPA İMAR VE
KALKINMA BANKASININ TÜRKİYE
CUMHURİYETİNDEKİ İŞBİRLİĞİ VE
FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMA-
NIN ONAYLANMASININ UYGUN BU-
LUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 13 Mayıs 2010 tarihinde Zagreb’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası Arasında Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası’nın Türkiye Cumhuriyeti’ndeki İşbirliği ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

C. Çiçek

Devlet Bakanı V.

S. Ergin

Devlet Bakanı

M. Z. Çağlayan

Devlet Bakanı

S. A. Kavaf

Millî Savunma Bakanı

M. V. Gönül

Maliye Bakanı V.

M. Demir

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Ö. Dinçer

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. Arınç

Devlet Bakanı

H. Yazıcı

Devlet Bakanı

F. Çelik

Devlet Bakanı

C. Yılmaz

İçişleri Bakanı

B. Atalay

Millî Eğitim Bakanı

N. Çubukçu

Ulaştırma Bakanı

B. Yıldırım

Sanayi ve Ticaret Bakanı

N. Ergün

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE AVRUPA İMAR VE KALKINMA BAN-
KASI ARASINDA AVRUPA İMAR VE
KALKINMA BANKASININ TÜRKİYE
CUMHURİYETİNDEKİ İŞBİRLİĞİ VE
FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMA-
NIN ONAYLANMASININ UYGUN BU-
LUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.

C. Yılmaz

Devlet Bakanı

F. N. Özak

Devlet Bakanı V.

F. N. Özak

Adalet Bakanı

S. Ergin

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Bayındırlık ve İskân Bakanı

M. Demir

Tarım ve Köyişleri Bakanı

M. M. Eker

En. ve Tab. Kay. Bakanı

T. Yıldız

Çevre ve Orman Bakanı

V. Eroğlu



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

AVRUPA İMAR VE KALKINMA BANKASI

ARASINDA

**AVRUPA İMAR VE KALKINMA BANKASI'NIN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NDEKİ
İŞBİRLİĞİ VE FAALİYETLERİ
HAKKINDA ANLAŞMA**

13 Mayıs 2010 tarihli

İŞ BU ANLAŞMA ("Anlaşma") müştereken "Taraflar" olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ("Hükümet") ve Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası ("Banka" ya da "AİKB") arasında yapılmıştır.

Banka, 29 Mayıs 1990 tarihli Avrupa İmar ve Kalkınma Bankasının Kuruluş Anlaşmasına ("Banka Kuruluş Anlaşması") istinaden kurulmuş ve faaliyetlerini yürütmekte olan bir uluslararası finans kuruluşuyken;

Türkiye Cumhuriyeti Banka Kuruluş Anlaşmasına taraf olmuş, böylece onun hükümleriyle bağlı olmayı kabul etmiş bir Banka üyesiyken;

Türkiye Cumhuriyeti Banka Kuruluş Anlaşması hükümlerini 13 Nisan (1991) tarihli Resmi Gazete'de yayımlanan 20 Mart 1991 tarih ve 3705 sayılı Kanun ile iç hukukuna aktarmışken;

Türkiye Cumhuriyeti 24 Nisan 2008 tarihli mektubuyla Banka Kuruluş Anlaşması kapsamında kredi kullanıcı ülke statüsünü edinmeyi talep etmişken;

Guvernörler Kurulu'nun 113 No'lu kararıyla, Guvernörler Direktörler Kurulu'ndan Türkiye Cumhuriyeti'nin talebiyle ilgili karar ve tavsiyesini istemişken;

Banka'nın Guvernörler Kurulu'nun 24 Ekim 2008 116 No'lu kararıyla teyit edildiği üzere, Yönetim Kurulu'nun 23 Eylül 2008 tarihli (BDS08-142(F)) karar ve tavsiyesi uyarınca, Türkiye Cumhuriyeti'ne 1 Kasım 2008 tarihinden itibaren kredi kullanıcı ülke statüsü tanınmıştır; ve

Bu Anlaşmanın amacı, Türkiye Cumhuriyeti içerisinde Bankaya tanınan statü, bağımsızlık, ayrıcalıklar ve muafiyetleri teyit ve takviye etmekten.

TARAFLAR AŞAĞIDAKİ HUSUSLAR ÜZERİNDE ANLAŞMAYA
VARMIŞLARDIR:

Madde 1. Terimlerin Kullanımı

Bu Anlaşmanın başka yerinde tanımlanmış terim ve ifadelere ek olarak; aşağıda tanımlanmış terim ve ifadeler bu Anlaşmanın amaçları gereği, kapsamın aksini gerektirdiği haller hariç olmak üzere, aşağıda belirtilen anlamları taşırlar:

- a) "**Bakmakla Yükümlü Olunan Kişiler**" Banka Personelinin eşi, bakmakla yükümlü olduğu çocukları, öncelikle bir Banka Personeli mensubunun maddi desteğine bağımlı ebeveynler, ya da Taraflar arasında muhtelif zamanlarda mektup teatisi yoluyla kararlaştırılabilecek diğer kategorideki kişileri ifade eder.
- b) "**Ofis Başkan Yardımcısı**" Banka tarafından Direktör Yardımcısı veya bir Temsilciliğin Başkan Yardımcısı olarak atanan ve muhtelif zamanlarda Hükümete bildirilen görevliyi ifade eder.
- c) "**Hibe Fonları**" Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki (özel veya kamu) kuruluşlara Yatırım Hibeleri ve/veya Teknik Yardımlar sağlayabilmesi ve/veya bunları finanse edebilmesi amacıyla, Bankanın kendi olağan sermaye kaynaklarından ve/veya Özel Fon kaynaklarından sağlanan ve/veya herhangi bir kamu veya özel kuruluş tarafından Bankaya sağlanan, geri ödemesiz veya bir şarta bağılı olarak geri ödenebilir ya da tamamen veya kısmen geri ödenebilir nitelikteki fonları ifade eder.
- d) "**Ofis Başkanı**" Banka tarafından Direktör veya Ofis Başkanı olarak atanan ve muhtelif zamanlarda Hükümete bildirilen, Temsilciliğin baş yetkilisini ifade eder.

- e) **"Yatırım Hibeleri"** Hibe Fonlarından Türkiye Cumhuriyeti'ndeki özel ve kamu kuruluşlarına verilen mali desteği ifade eder. Bu destek, Türkiye Cumhuriyeti'nin serbest piyasa ekonomisine geçiş sürecini güçlendirmeye ve özel sektörü ve girişimcilik faaliyetlerini teşvik etmeye yönelik Banka kredilerinin, garantilerinin veya yatırım operasyonunun ve/veya diğer faaliyetlerinin hazırlanması kapsamında veya bunlara destek olarak sağlanır. Yatırım Hibeleri teriminden sadece sayılanlarla sınırlı kalmamak kaydıyla, herhangi bir Banka kredisine, garantisine veya yatırım operasyonuna destek niteliğindeki teşvik ödemeleri ve mallar, teçhizat, işler, ilgili hizmetler ve/veya malzemelerin (Türkiye menşeli ve/veya ithal) finansmanına yönelik yatırım hibeleri (hibe eş-finansmanı olarak da anılan) anlaşılır.
- f) **"Personel"** Bankanın bütün görevlileri ve çalışanları, Bankanın Direktörler Kurulu üyeleri, bunların Vekilleri, danışmanları ve teknik uzmanları ve Banka işleri için görevlendirilen uzmanları ifade eder ancak, Bankanın saatlik ücret alan çalıştırdığı çalışanları bu tanımın dışındadır.
- g) **"Temsilcilik Mahalleri"** Ofis Başkanının konutu da dâhil, Temsilciliğin resmi amaçları için kullanılan bina (lar) ve/veya bina (ların) bölümleri ve bunlara ekli arsaları ifade eder.
- h) **"Özel Hizmetliler"** bir Banka Personeli mensubunun ev işlerini yürütmek üzere bu Banka personeli tarafından işe alınmış, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı haricindeki kişileri ifade eder.
- i) **"Bankanın Mülkleri ve Varlıkları"** Bankanın bütün mülkleri ve varlıklarını ifade eder.
- j) **"Temsilcilik"** Bankanın muhtelif zamanlarda Türkiye Cumhuriyeti sınırları içerisinde kurulmuş her bir Temsilciliğini, ya da kapsamın gereğine göre, bu Temsilciliklerden sadece birini ifade eder. "Temsilcilikler" bu Temsilciliklerin tamamını ifade eder.
- k) **"Teknik Yardım"** Hibe Fonlarından Türkiye Cumhuriyeti'ndeki özel kuruluş ve kamu kuruluşlarına verilen desteği ifade eder. Bu destek

Türkiye Cumhuriyeti'nin serbest piyasa ekonomisine geçiş sürecini güçlendirmeye ve özel sektörü ve girişimcilik faaliyetlerini teşvik etmeye yönelik Banka kredilerinin, garantilerinin veya yatırım operasyonunun ve/veya diğer faaliyetlerinin hazırlanması kapsamında veya bunlara destek olarak sağlanır. Teknik Yardım teriminden, sadece sayılanlarla sınırlı kalmamak kaydıyla, danışmanlık hizmetlerinin (yerli ve/veya yabancı danışmanlar kanalıyla), mallar ve malzemelerin (Türkiye menşeli ve/veya ithal), işlerin sağlanması, kapasite artırma faaliyetleri, araştırmalar, değerlendirmeler, eğitimler, seminerler, çalıştaylar ve/veya konferanslar anlaşılır.

Madde 2. Tüzel Kişilik

Kısım 2.01 Banka, aşağıdakileri yapmak üzere tam tüzel kişiliğe ve özellikle tam ehliyete sahiptir:

- a) Sözleşme yapmak;
- b) Taşınır ve taşınmaz mal almak ve elden çıkartmak; ve
- c) Hukuki işlem yapmak.

Kısım 2.02 Bir Temsilcilik Bankanın tüzel kişiliğinden ayrı bir tüzel kişilik taşımamaktadır.

Madde 3. Bankanın Ayrıcalıkları ve Bağışıklıkları

Banka, Türkiye Cumhuriyeti topraklarında Banka Kuruluş Anlaşması ve bu Anlaşmada öngörülen statü, bağışıklık, ayrıcalık ve muafiyetlerden yararlanır.

Madde 4. Arşivlerin Dokunulmazlığı

Bankanın arşivleri ve genel olarak Bankaya ait olan ya da Banka tarafından nerede ve hangi surette olursa olsun muhafaza edilen, bütün evrak dokunulmazdır. Bankanın Arşivleri teriminden sadece sayılanlarla sınırlı kalmamak kaydıyla, Bankaya ait veya Banka tarafından muhafaza edilen evrak, dokümanlar, yazışmalar, kayıtlar, defterler, filmler, resimler, fotoğraflar, bant kayıtları, dosyalar, diskler, kayıt defterleri ve/veya diğer malzemenin yanı sıra Bankaya ait olan veya Banka tarafından muhafaza edilen herhangi veri ve/veya bilgileri içeren şifreler ve/veya kodlar ve medyalar anlaşılır.

Madde 5. Kanuni Takibattan Bağışıklık

Banka, resmi faaliyetleri kapsamı içerisinde Türkiye Cumhuriyeti topraklarında her türden adli takibattan bağışıktır, ancak aşağıda sayılan durumlarda bu bağışıklık uygulanmaz:

- (i) Bankanın belirli durumlarda veya yazılı belgelerde bu bağışıklıktan açıkça feragat ettiği ölçüde;
- (ii) borçlanma, yükümlülükleri garanti etme ve kendi menkul kıymetlerini satın alma veya satma yetkilerini kullanmaktan doğan bir hukuk davası kapsamında;
- (iii) Banka adına hareket eden bir Banka yetkilisi veya çalışanının sebep olduğu karayolu trafik kazasından doğan hasarlar nedeniyle bir üçüncü şahsın açacağı hukuk davası kapsamında;
- (iv) Banka tarafından veya Banka adına özellikle tahkime havale edilmiş bir uyuşmazlık ile ilgili olarak Banka aleyhine verilmiş tahkim kararının infazı kapsamında;
- (v) Banka tarafından başlatılan davalarla doğrudan bağlantılı bir karşı dava kapsamında; veya
- (vi) Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki bir işlemi veya ihmalinin doğrudan neden olduğu ölüm veya şahsi yaralanmayla ilgili bir hukuk davası kapsamında.

Madde 6. Bankanın Mülkleri ve Varlıklarının Bağışıklığı

Bankanın Mülkleri ve Varlıkları, nerede ve kimin elinde bulunurlarsa bulunsunlar, aramaya, el koymaya, zorlama, kamulaştırmaya veya idari, adli veya yasama tasarrufu yoluyla her türlü alım ve hacze karşı bağışıktır. Herhangi bir şüpheye yer vermemek için belirtilmektedir ki: (i) idari tasarruf her türlü idari, askerî ve/veya kolluk kuvvetlerinin tasarrufunu içerir ve (ii) Bankanın bu tür Mülkleri ve Varlıkları yetkili bir mahkeme tarafından Banka aleyhine tesis edilmiş nihai bir kararın infazı bakımından bağışık değildirler.

Madde 7. Temsilcilik

Kısım 7.01 Banka İstanbul'daki Temsilciliğine ek olarak, Hükümetle istişarede bulunarak, Türkiye Cumhuriyeti'nin diğer yerlerinde ek ofisler kurabilir. Hükümet, talep halinde, Temsilciliklerin faaliyetleri için gerekli uygun mahallerin yanı sıra kamu hizmetlerinin edinilmesi konularında Bankaya yardımcı olur.

Kısım 7.02 Her Temsilciliğin başında bir Ofis Başkanı ve bir Ofis Başkan Yardımcısı bulunur ve her Temsilcilikte Banka Personeli görevlendirilir.

Kısım 7.03 Her Temsilcilik Temsilcilik Mahallerinde ve Bankanın ve/veya Ofis Başkanının ulaşım araçlarında Bankanın bayrağını ve amblemini taşıma hakkına sahiptir.

Madde 8. Temsilcilik Mahallerinin Dokunulmazlığı

Kısım 8.01 Temsilcilik Mahalleri dokunulmazdır ve Bankanın denetimi ve yetkisindedir.

Kısım 8.02 Hükümetin hiçbir yetkilisi veya idari, adli, askeri veya kolluk kuvvetleriyle ilgili bir kamu yetkisini icra eden hiç kimse, Bankanın onayı olmaksızın ve Bankanın onayladığı şartlar haricinde Temsilcilik Mahallerine girmez. Yangın veya acil koruma tedbiri gerektiren diğer afetlerde bu onayın var olduğu farz edilebilir.

Kısım 8.03 Banka Kuruluş Anlaşmasının ve bu Anlaşmanın şartları saklı kalmak kaydıyla, Banka, Temsilcilik Mahallerini Türkiye Cumhuriyeti kanunları çerçevesinde tutuklanmaktan veya yasal tebligattan kaçınmak isteyen kişiler için bir adaletten sığınma yerine dönüşmesini engeller.

Madde 9. Temsilciliğin Korunması

Hükümet, Temsilcilik Mahallerinin emniyetini ve yaralanma, kayıp, izinsiz giriş veya hasara karşı korunmasını sağlamak ve Temsilcilik içerisinde kanun ve düzenin ihlal edilmesini ya da Bankanın itibarının zedelenmesini önlemek için gerekli tüm tedbirleri, gerektiğinde ve gerektiğinde, alır.

Madde 10. Hizmetler

Hükümet veya ilgili uygun makamlar ve kurumlar, AİKB'nin talebiyle, Temsilciliğin sadece sayılanlarla sınırlı kalmamak kaydıyla, elektrik ve iletişim hizmetleri, su, kanalizasyon, gaz, boru drenajı, çöp toplama ve yangından korunma hizmetleri de dâhil, kendilerinin doğrudan veya dolaylı kontrolünde bulunan gerekli kamu hizmetlerinden eşit şartlarla yararlanmasını ve bu kamu hizmetlerinin en az diğer uluslararası kuruluşlara sağlanan nitelikte olmasını sağlamak için yetkilerini kullanacaktır. Kamu hizmetlerinin kesintiye uğraması veya kesintiye uğraması olasılığının bulunması halinde Hükümet, Temsilciliğin ihtiyaçlarını Türkiye Cumhuriyeti'nde faaliyet gösteren başka herhangi bir uluslararası kuruluşların ihtiyaçlarıyla eşit önemde ele alır ve Bankanın faaliyetlerinin ve operasyonlarının bu durumdan etkilenmemesi için olanakları dâhilinde gerekli bütün önlemleri alır.

Madde 11. Vergi Muafiyeti

Kısım 11.01 Banka, Bankanın Mülkleri ve Varlıkları, gelirleri ve kârı (sadece sayılanlarla sınırlı kalmamak kaydıyla, gelir vergisi, kurumlar vergisi, sermaye kazançları vergisi, özel tüketim vergisi ve/veya stopaj vergisi de dâhil) her türlü vergi, harç ve/veya masraftan muafır. Buna göre, Bankaya yapılan bütün ödemeler her türlü vergi, harç ve/veya masraftan bağımsız ve net olarak ve herhangi bir kesinti veya tevkifat olmaksızın yapılır.

Kısım 11.02 a) Bankanın resmi faaliyetlerini icra etmek için önemli tutarda mal veya hizmet satın alması veya kullanması gerektiğinde ve bu mal veya hizmetin fiyatı vergi veya harçları da içerdiğinde Hükümet, eğer bu vergi veya harçlar tanımlanabiliyorsa, bu vergi veya harçlardan muafiyet tanınması veya bunların iadesini sağlamak üzere uygun tedbirleri alır.

b) Yukarıdaki kısım a) hükmünün genelliği sınırlanmaksızın; Bankanın resmi faaliyetlerini icra etmek için Türkiye Cumhuriyeti topraklarında vergi mükellefi olan tüzel veya gerçek kişilerden doğrudan veya dolaylı yollarla mal veya hizmet satın alması veya kullanması gerektiğinde ve bu mal veya hizmetin fiyatı Özel Tüketim Vergisini de ("ÖTV") içerdiğinde, ödenen bu ÖTV, Türkiye'deki ilgili vergi dairesine beraberinde satın alınan mallar ve/veya hizmetler için ödenmiş ÖTV tutarlarını gösteren bir liste ve alımları tevsik eden makbuz, fiş veya faturalar olacak şekilde yapılacak bir müracaatın ardından Bankaya iade edilecektir.

Kısım 11.03 a) Banka tarafından Türkiye Cumhuriyeti'ne ithal edilen ve Bankanın resmi faaliyetleri için gerekli olan mallar her türlü ithalat vergisi ve tüm ithalat yasakları ve kısıtlamalardan muaftır. Benzer şekilde, Banka tarafından Türkiye Cumhuriyeti'nden ihraç edilen ve Bankanın resmi faaliyetleri için gerekli olan mallar her türlü ihracat vergisi ve tüm ihracat yasakları ve kısıtlamalardan muaftır.

b) Bu Anlaşmanın 11. Maddesi kapsamında satın alınmış veya ithal edilmiş ve muaf tutulmuş mallar, Türkiye Cumhuriyeti'nin belirlediği şartlar haricinde, bedelli veya bedelsiz olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde satılmaz, kiraya verilmez, kiralanmaz veya elden çıkartılmaz.

Kısım 11.04 Bankanın resmi faaliyetlerini yürütürken Türkiye Cumhuriyeti'nde sunduğu hizmetler (katma değer vergisi dâhil) hiçbir şekilde vergiye tabi değildir.

Kısım 11.05 Hibe Fonlarından finanse edilen Teknik Yardım ve/veya Yatırım Hibelerinin sunumunda kullanılan tüm ithal ve yerli mallar, donanım malzeme, işler ve danışmanlık hizmetleri dâhil hizmetler, Türkiye Cumhuriyeti tarafından veya Türkiye Cumhuriyeti topraklarında tarh olunmuş tüm vergi, harç veya diğer ücretler, masraflar veya zorunlu ödemelerden muaftır.

Kısım 11.06 Teknik Yardım kapsamında sağlanan hizmetlerin bedeli ve Yatırım Hibeleri kapsamında sağlanan teşvik ödemelerinin, malların, donanımın, işlerin, ilgili hizmetlerin ve/veya malzemelerin bedelleri ve Hibe Fonlarının tümünün bedeli Türkiye Cumhuriyeti tarafından veya Türkiye Cumhuriyeti topraklarında tarh olunmuş tüm vergilerden muaftır ve ilgili kurumun vergilendirilebilir hakkı veya vergilendirilebilir geliri değildir veya böyle kabul edilemez.

Kısım 11.07 Bu Maddenin hükümleri kamu hizmetlerinin bedellerinden başkaca bir niteliği bulunmayan vergiler veya harçlar bakımından uygulanmaz.

Madde 12. Finansal Faaliyetler

Kısım 12.01 Muhtelif zamanlarda yürürlükte olan veya uygulanan her türlü mali denetim, düzenlemeler veya erteletimlere rağmen, Banka, Banka Kuruluş Anlaşması hükümlerine göre, Türkiye Cumhuriyeti'nde serbestçe:

- a) her türlü fon, para, finansal araç ve menkul kıymetler satın alabilir, bulundurabilir ve elden çıkartabilir; herhangi bir para biriminde hesaplar işletebilir, finansal işlemler gerçekleştirebilir ve finansal sözleşmeler yapabilir;
- b) fonlarını, paralarını, finansal araçlarını ve menkul kıymetlerini Türkiye Cumhuriyeti'ne veya Türkiye Cumhuriyeti'nden, başka bir ülkeden veya ülkeye ya da Türkiye Cumhuriyeti sınırları içerisinde transfer edebilir ve elindeki herhangi bir para birimini diğer bir para birimine çevirebilir; ve/veya
- c) Türkiye Cumhuriyeti'nin resmi para birimiyle borçlanabilir veya borç verebilir ve Türkiye Cumhuriyeti'nin resmi para birimiyle tahvil veya diğer menkul kıymetler çıkartabilir.

Madde 13. Ulaşım ve İletişim

Kısım 13.01 Temsilciliğe gönderilen ve Temsilcilikten gönderilen tüm iletişim gönderme vasıtasına ve biçimine bakılmaksızın sansürden ve her türlü kesinti veya müdahaleden bağışıktır.

Kısım 13.02 Banka, Türkiye Cumhuriyeti'nde şifre kullanma ve yazışma yapma ve diğer muhaberatı ister kuryeyle isterse kapalı torbalar içerisinde gönderme ve alma hakkına sahip olup, bunlar, Banka Kuruluş Anlaşması tahtında Bankanın arşivlerine tanınmış aynı bağışıklıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetlerden yararlanırlar.

Kısım 13.03 Banka, Hükümet veya ilgili yetkili kurumunun onayıyla, Türkiye Cumhuriyeti'nde Temsilciliğin hem Türkiye Cumhuriyeti içerisinde hem de dışarıdaki iletişimin kolaylaştırılması için gerekli olabilecek noktadan noktaya telekomünikasyon tesislerini ve diğer iletişim ve aktarım tesislerini kurabilir ve işletebilir.

Kısım 13.04 Ancak, Bankanın Temsilcilik Mahallerine bir kablosuz verici yerleştirmesi sadece Hükümetin veya ilgili yetkili kurumun onayıyla olur.

Madde 14. Transit Geçiş ve İkamet

Kısım 14.01 Hükümet veya ilgili yetkili kuruluş, resmi görevle Türkiye Cumhuriyeti'ne giriş yapan aşağıda belirtilen kişilerin Türkiye Cumhuriyeti'ne engellenmeden giriş yapabilmeleri, Türkiye Cumhuriyeti'nde kalmaları ve Türkiye Cumhuriyeti'nden engellenmeden ayrılmalarını sağlamak için gerekli bütün tedbirleri alır:

- a) Bankanın Governörler Kurulu Üyeleri, bunların Vekilleri, bunların Danışmanları ve resmi heyetlerinin diğer üyeleri ve bunların eşleri;
- b) Bankanın Personeli, bunların Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişiler ve Özel Hizmetliler; ve
- c) Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'nde yürüttüğü operasyonlar ve resmi faaliyetlerle bağlantılı olarak Bankanın resmi davetlisi olan diğer kişiler. Banka bu kişilerin isimlerini Hükümete bildirecektir.

Kısım 14.02 Yukarıda kısım 14.01'de anılan kişiler, Türkiye Cumhuriyeti'nin özel yetki gerektiren yerlere erişimle ilgili kanun ve mevzuat hükümlerine tabi olarak, AİKB'nın diğer üyeleriyle eşdeğer seviyede olan yetkililerine tanınan serbest dolaşım ve seyahat haklarından aynen yararlanırlar ve seyahat olanakları bakımından aynı muameleye tabidirler.

Kısım 14.03 Hükümet veya ilgili yetkili kuruluşu, göç ve göçmenlik kontrolü amaçlı yabancı kayıt ve kayıt formalitelerinden ve göç ve göçmenlik kısıtlamalarından muaf olan Kısım 14.01'de anılan kişileri yabancıların girişlerinde ve kalış koşullarındaki her türlü kısıtlamalardan muaf tutar. Banka, Türkiye Cumhuriyeti'nin ulusal güvenliğini zedeleyici her türlü husustan kaçınılması konusunda Hükümetle işbirliği yapar.

Kısım 14.04 Hükümet Kısım 14.01'de anılan bütün kişilere gecikmeksizin vize verilmesi konusunda uygun tedbirleri alır ve ilgili yetkilileri için genel talimatlar çıkarır.

Madde 15. Banka Operasyonlarının Kısıtlamalardan Serbestliđi

Kısım 15.01 Banka, Banka Kuruluş Anlaşması hükümlerine tabi olarak, Türkiye Cumhuriyeti sınırlarının tamamı içinde bütün resmi faaliyetlerini serbestçe sürdürebilir.

Kısım 15.02 Sadece sayılanlarla sınırlı kalmamak kaydıyla mahalli idareler ve/veya özel sektör dâhil, Devlet içerisindeki tüzel kişilere dönük olarak kısmen veya tamamen Bankanın kendi kaynaklarından veya Hibe Fonları kullanılarak Banka tarafından finanse edilen malların teslimine, işlerin ifasına ve/veya hizmetlerin alınmasına yönelik tüm sözleşmeler, Taraflar yazılı olarak aksini kararlaştırmadıkça, mutlaka Bankanın muhtelif zamanlarda değişikliğe uğrayabilecek İhale Politikaları ve Kurallarına göre ihale edilir. Ayrıca, Bankanın sadece sayılanlarla sınırlı kalmamak kaydıyla, mahalli idareler ve/veya özel sektör dâhil, Devlet içerisindeki tüzel kişilere hizmet ve/veya kredi sağlaması rekabetçi ihale kurallarına tabi değildir.

Madde 16. Temsilciliğe Atanmış Banka Personelinin, Bunların Bakmakla Yüklümlü Oldukları Kişilerin ve Özel Hizmetlilerinin Ayrıcalıkları ve Bağışıklıkları

Kısım 16.01 Banka Kuruluş Anlaşmasının VIII. Bölümü altında Banka Personeline tanınmış bağışıklıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetlere ek olarak, Banka Personeli Türkiye Cumhuriyeti'nde aşağıda belirtilen bağışıklıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetlerden yararlanır:

- a) Personelin Banka bünyesindeki emeklilik planı ve sağlık ve kaza sigortası teminatı kapsamında olması halinde,. Türkiye Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan veya muhtelif zamanlarda uygulanabilecek bütün sosyal güvenlik ve/veya resmi emeklilik, sağlık veya sigorta planlarından muafır. Yukarıdaki bu hükme rağmen; Bir Banka Personeli, isteğe bağlı olarak ve masrafını kendisini karşılayarak, Türkiye Cumhuriyeti'nin sosyal güvenlik ve/veya devlet sigorta planına katılmayı seçebilir. Ancak, Banka hiçbir şartta, bir Banka Personeliyle ilgili sosyal güvenlik, emeklilik, sağlık veya sigorta primlerinin ödenmesinden ve/veya tahsilâtundan sorumlu değildir.
- b) Türkiye Cumhuriyeti'nin vatandaşı olan Banka personeli hariç olmak üzere, kambiyo kısıtlamaları bakımından en az AİKB'nın diğer üyeleriyle eşdeğer seviyede olan yetkililerine tanınan muafiyetlerden yararlanır.

- c) Bakmakla Yüklü Oldukları Kişiler ve Özel Hizmetlileri ile birlikte, diğer uluslararası örgütlerin benzer derecedeki görevlerine tanınan uluslararası kriz anında ülke dışına çıkartılma olanaklarından aynen yararlanır. Bu kısım hükümleri Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olan Banka Personeline uygulanmaz.
- d) Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Temsilciliğine atanan Banka Personeli, yürürlükteki kanunlara göre Türkiye Cumhuriyeti'ne ithali ve/veya Türkiye Cumhuriyeti'nden ihracı yasak olanlar hariç olmak üzere, mobilyalarını, araç-gereçlerini, ilk yerleşim için gereken mallar dâhil kişisel eşyalarını ve motorlu taşıtlarını (depolama, gümrük idarelerinin dışındaki yerlerdeki gümrükleme faaliyetleri veya normal gümrükleme mesai saatleri dışındaki gümrükleme faaliyetleri için belirlenen bedellerden başka) hiçbir gümrük harcı, vergisi ödemeksizin ve ithalatta hiçbir sınırlama veya kısıtlama olmaksızın ithal etme hakkına sahiptirler, şu şartla ki, bu ithalat söz konusu Banka Personelinin Temsilcilikteki görevine kalıcı olarak başlamak üzere Türkiye'ye geldiği tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde gerçekleşir. Bu muafiyet kapsamında ithal edilmiş taşıtlar, aynı biçimde gümrük resimleri, vergileri ve diğer tarhiyattan eşit şekilde muaf olan bireylere veya kuruluşlara satılabilir veya devredilebilir veya yeniden ihraç edilebilir veya gümrük makamlarına teslim edilebilir veya ilgili gümrük resimleri, vergileri ve diğer tarhiyat zamanında ödenerek Türkiye içinde satılabilir.

Kısım 16.02 Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Temsilciliğine atanmış Banka Personelinin Bakmakla Yüklü Olduğu Kişiler Türkiye Cumhuriyeti'nde çalışma olanağına sahiptirler. Banka Personelinin Bakmakla Yüklü Olduğu bu Kişiler, bu Anlaşmadaki aksine hükümler hariç olmak üzere, bu tür çalışma olanakları/izinleri bakımından Türkiye Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan mevzuata tabidirler.

Kısım 16.03 Ofis Başkanı, Türkiye Cumhuriyeti'ne akredite diğer uluslararası örgütlerin Ofis Başkanlarına Hükümet tarafından Türkiye Cumhuriyeti'nde tanınmış bütün statü, haklar, bağımsızlıklar ve muafiyetlerden aynen yararlanır, ancak bu statü, haklar, bağımsızlıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetler Banka Kuruluş Anlaşmasında tanınan statü, haklar, bağımsızlıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetleri azaltmaz ya da geçersiz kılmaz.

Kısım 16.04 Banka; Hükümetin veya ilgili yetkili kuruluşunun bu kişilere bu Anlaşma kapsamındaki statü, haklar, bağışıklıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetleri tanıyabilmesini teminen, bu Madde ve Madde 14 hükümlerinin uygulanacağı Banka Personeli mensuplarının ve diğer kişilerin isimlerini, varış ve nihai ayrılış tarihlerini ve/veya Temsilcilikteki görevlerinin sona erdiği tarihleri Hükümete ya da ilgili yetkili kuruma bildirir.

Kısım 16.05 Hükümet, Türkiye Cumhuriyeti'ndeki uluslararası örgüt Personeli için gerekli olan veya düzenlenen bütün kimlik kartlarını, Temsilcilige atanan Ofis Başkan, Ofis Başkan Yardımcısı ve Personelinin yanı sıra bunların eşleri için mümkün olan en kısa zamanda düzenler.

Kısım 16.06 Bu Anlaşmayla tanınan ayrıcalıklar, bağışıklıklar, muafiyetler ve olanaklar Bankanın menfaatine olup, kişilerin şahsi menfaati için değildir. Bu bağışıklığın adaleti engellediğine ve bu bağışıklıktan feragat etmenin bu bağışıklığın tanınma sebeplerine halel getirmeyeceğine Banka tarafından kani olunan hallerde, Banka Kuruluş Anlaşması Hükümlerine uygun olarak, Banka herhangi bir personeline tanınan bağışıklık hakkından feragat etme hakkına ve yükümlülüğüne sahiptir.

Madde 17 Bildirimler

İlgili Tarafça aksi yazılı şekilde bildirilmedikçe, bu Anlaşmayla ilgili yapılacak bildirimler için aşağıdaki adresler ve numaralar kullanılır:

Türkiye Cumhuriyeti
Başbakanlık
Hazine Müsteşarlığı
Adres: Hazine Müsteşarlığı
İnönü Bulvarı 06510 Emek Ankara
Türkiye

Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası
One Exchange Square
London
EC2A 2JN
Birleşik Krallık
Genel Sekreterlik dikkatine
Bilgi: Genel Danışmanlık

İrtibat kişilerinin isimlerinin yanı sıra telefon ve faks numaraları her bir tarafça muhtelif zamanlarda diğer tarafa bildirilir.

Madde 18. Son Hükümler, Yürürlük ve Fesih

Kısım 18.01 Türkiye Cumhuriyeti kanunları uyarınca bu Anlaşmanın Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde yürürlüğe girebilmesinin ön şartı olarak, bu Anlaşma onaylamaya tabidir. Hükümet, bu Anlaşmanın imzalanmasından sonra, Anlaşmanın onaylanması ve Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde yürürlüğe girmesi için gerekli olan bütün iç prosedürleri gecikmeksizin başlatır ve neticelendirir. Hükümet, bu Anlaşmanın onanması ve yürürlüğe girmesi için gerekli olan bütün iç prosedürlerin tamamlanmış olduğunu onayı gösteren uygun resmi belgenin bir kopyasıyla beraber yazılı olarak AİKB'ye derhal bildirir. Bu bildirim alınması üzerine bu Anlaşma, onaylanma tarihinden itibaren geçerli olmak üzere, Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde yürürlüğe girer.

Kısım 18.02 Hükümet veya ilgili yetkili kuruluş bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını kolaylaştırmak için gerekli bütün önlemleri alır ve Banka ve Banka Personeline Türkiye Cumhuriyeti'nde tanınan statü, bağışlıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetleri teyit etmek için gerekebilecek resmi belgeleri düzenler.

Kısım 18.03 Bu Anlaşma, uygun bir yazılı evrakla belgelendirilmiş olarak, Tarafların yazılı mutabakatıyla değiştirilebilir. Bu değişiklik, Hükümetin değişikliğin Türkiye Cumhuriyeti'nde onaylandığını belirten yazılı bildirim Bankaca alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Kısım 18.04 Bankanın kamu sektöründeki programlarının ve projelerinin başlatılması, hazırlanması ve uygulanması faaliyetlerinin koordinasyonu maksadıyla, Hükümet ve Banka, sırasıyla, Türkiye Cumhuriyeti'nde uygun bir Bakanlık ve bir Banka Temsilciliğini görevlendirir.

Kısım 18.05 Bu Anlaşma aşağıdaki hallerde sonlandırılabilir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti'nin Banka üyeliğinin sona ermesi durumunda; veya
- b) Tarafların karşılıklı mutabakatıyla; veya
- c) Taraflardan birinin diğer Tarafa göndereceği yazılı bildirimle fesh edilebilir. Bildirim süresi yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren on iki (12) aydan az değildir.

Anlaşmanın Kısım 18.05 a) veya 18.05 b) uyarınca feshi halinde, Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki ilişkilerinin sonlandırılması için makul bir dönemin sonunda Anlaşma yürürlükten kalkar.

Kısım 18.06 Bu Anlaşmanın feshi, Taraflarca aksine yazılı mutabakat bulunmadıkça, Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'nde fesih anı itibariyle yürütülmekte olan projeleri ve programlarının Taraflarca uygulanmasını hiçbir şekilde etkilemeyeceği gibi, bu fesih Banka Kuruluş Anlaşması altında Banka ve/veya Personeline tanınan statü, haklar, bağışıklıklar, ayrıcalıklar ve muafiyetleri etkilemez.

Kısım 18.07 Hükümetin üstlendiği yükümlülükler Bankanın Personelinin, Bankanın Mülklerinin ve Varlıklarının ve Personelinin mülklerinin ve varlıklarının bu Anlaşma gereği Türkiye Cumhuriyeti ülkesinden düzenli şekilde çıkartılmasına izin verilmesi için gerekli olduğu ölçüde, bu Anlaşmanın feshinden sonra da devam eder.

Madde 19. Uyuşmazlıkların Çözülmesi

Kısım 19.01 Taraflar aralarındaki bu Anlaşmadan doğan veya Anlaşmayla ilgili diğer türlü bütün uyuşmazlıkları veya fikir ayrılıklarını dostane yollarla çözümlenmeye gayret eder. Bu amaçla, taraflardan herhangi birinin girişimiyle, diğer Taraf bu uyuşmazlığı veya fikir ayrılığını görüşmek üzere derhal bu girişimi başlatan tarafla buluşur ve girişimi başlatan tarafın yazılı talebi varsa, girişimi başlatan tarafın bu uyuşmazlık veya fikir ayrılığıyla ilgili olarak gönderdiği bütün yazılı notaları yazılı şekilde cevaplar.

Madde 20. Anlaşmanın Yorumlanması

Kısım 20.01 Bu Anlaşma, Bankanın Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sorumluluklarını tam ve etkin olarak yerine getirebilmesi ile amacını ve faaliyetlerini gerçekleştirebilmesi ana amacı çerçevesinde yorumlanır.

Kısım 20.02 Bu Anlaşmanın Banka Kuruluş Anlaşmasının belirli hükümlerini teyit ve takviye ettiği kabul edilir ve bu Anlaşma, Banka Kuruluş Anlaşmasının VIII. Bölümü başta olmak üzere, hiçbir hükmünden feragat etmiş, herhangi bir hükmünü reddetmiş veya değiştirmiş, ya da bunlara istisnalar getirmiş addedilmez.

Taraflardan her biri için bu nüshalardan birer tane olmak üzere, her biri eşit geçerliliği haiz Türkçe ve İngilizce ikişer (2) olmak üzere toplam dört (4) asıl nüsha halinde düzenlenerek, bu Mayıs ayının 13'üncü günü, 2010 senesinde, Zagreb, Hırvatistan'da imzalanmıştır. İki farklı lisanda düzenlenmiş nüshalar arasında farklılıklar bulunması halinde ya da bu Anlaşmanın hükümleriyle ilgili uyumsuzluklarda Anlaşmanın İngilizce nüshası geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

İsim: İbrahim H. Çanakcı

Ünvan: Hazine Müsteşarı

**AVRUPA İMAR VE KALKINMA
BANKASI ADINA**

İsim: Thomas Mirow

Ünvan: President